

Занятие XXXII

Основосложение: сложные слова

tatpuruṣa, karmadhāraya, dvigu, bahuvrīhi, dvandva¹.

Характерной чертой санскрита является сложение основ и образование сложных слов. Сложным словом мы будем считать такое сочетание основ, при котором каждая из основ встречается в самостоятельном употреблении в языке определенного периода - т. е. в эпическом и классическом санскрите.

Как важнейшее явление санскрита сложные слова (*samāsa*) были изучены древнеиндийскими учеными. Грамматист Панини (*Pāṇini*, V-IV вв. до н.э.) и его последователи дали исчерпывающее описание и классификацию сложных слов. Типы сложения они обозначили сложными словами-терминами, почти каждый из которых является представителем одного из типов. Род сложного слова определяется родом последней основы. Внутри сложного слова действуют правила внешних *saṁdhi*.

Сложение **tatpuruṣa**, значение термина - "его слуга, его человек". Словами *tatpuruṣa* являются такие сложные слова, первый элемент которых выражен именем существительным или местоимением и уточняет значение второго элемента сложного слова. Вторым элементом слов *tatpuruṣa* может быть существительное, прилагательное или отглагольное образование.

Например:

tat-kuśala n "его здоровье",
kula-strī f "женщина рода",
rāja-kanyā f "дочь царя, царская дочь",
dāna-pati m "владыка даров",
satya-saṁdha "верный правде".

Сложение **karmadhāraya**, значение термина неясно. Словами *karmadhāraya* являются такие сложные слова, первый элемент которых выражен именем прилагательным, причастием или наречием и уточняет значение второго элемента сложного слова. Вторым элементом слов *karmadhāraya* может быть существительное, прилагательное или отглагольное образование.

Например:

nīla-utpala n "голубой лотос",
parama-dhārmika "очень справедливый",
mahā-bhāgya n "великая участь".

К словам *karmadhāraya* относятся также сочетания двух существительных по типу приложения; тогда сложное слово содержит элемент сравнения.

Например:

puruṣa-vyāghra m "человек-тигр",
kanyā-ratna n "девушка-сокровище".

Сложение **dvigu**, значение термина - "две коровы". Словами *dvigu* являются такие сложные слова, первый элемент которых выражен именем числительным.

Например:

tri-loka m "три мира",
sapta-ṛṣi m "семь мудрецов".

У слов *tatpuruṣa*, *karmadhāraya* и *dvigu* общим является то, что первый элемент сложного слова определяет, уточняет, конкретизирует значение второго элемента. Для определения этих типов словосложения важно, чем выражен первый элемент сложного слова.

¹ О выделяемых в индийской лингвистической традиции словах *avyayībhava* см. в Занятии XXXX.

Сложение **bahuvrīhi**, значение термина - "имеющий много риса". Слова bahuvrīhi являются сложным определением живых существ со стороны принадлежности им какого-либо качества или предмета. Слова bahuvrīhi образуются на основе слов karmadhāraya (значительно реже - tatpuruṣa), в которых конечный элемент сложного слова выражен существительным.

Например:

mahā-ātman *m* "великая душа", "великий дух",
rakta-vāsas *n* "красная одежда",
jīta-indriya *n* "побежденное чувство",
saṃyata-indriya *n* то же значение.

Такие слова karmadhāraya, относящиеся к существительным или личным местоимениям, превращаются в сложное определение-прилагательное, согласуясь с определяемым словом в роде, числе и падеже и изменяя место ударения. Это и будут сложные слова bahuvrīhi.

Например:

mahātmā puruṣaḥ, букв. "великая-душа-человек", т. е. "человек, имеющий великую душу", "великий духом",
rājā jīta-indriyaḥ- "царь, имеющий чувство побежденным", "царь с побежденным чувством".
(Слово indriya - среднего рода и jīta-indriya как karmadhāraya имело бы в N.sg. форму jīta-indriyam).

Если последняя основа слова, переходящего в сложное определение bahuvrīhi, - некорневая и оканчивается на ā, то при согласовании с определяемым мужского рода ā → a. Если такая основа оканчивается на согласную, то при согласовании с определяемым мужского или среднего рода прибавляется -a-.

Например:

vāsas *n* "одежда", raktavāsas *n* "красная одежда", но при образовании bahuvrīhi - apaśyat puruṣam raktavāsasam - "увидел(а) человека, имеющего красную одежду", "увидел(а) человека в красной одежде".

Bahuvrīhi как определения существительных женского рода образуются от основ мужского рода по известным правилам (см. Занятие XII,3 и XXXI,2).

Индийские имена и прозвища нередко являются сложными словами (чаще всего - словами bahuvrīhi), этимологию которых можно установить.

Например: имена daśa-ratha букв. "обладающий десятью колесницами", aśva-pati букв. "владыка или хозяин коней", kāli-dāsa букв. "раб или слуга (богини) Кали".

Слова tatpuruṣa, karmadhāraya, dvigu и bahuvrīhi в эпическом санскрите обычно двучленны, но иногда могут все же встретиться и трехчленные сложные слова этих типов.

Например: sarvabhūtaḥita *n* "счастье всех существ" - sarva-bhūta "все существующее, все существа" - сложение типа karmadhāraya; sarvabhūta-hita "счастье всех существ" - сложение типа tatpuruṣa.

Сложение **dvandva**, значение термина - "два и два". Слова dvandva являются соединением основ однородных членов предложения и переводятся на русский язык с союзом "и". В слова dvandva соединяются существительные, реже прилагательные. Dvandva могут состоять из двух и более основ.

В dvandva, состоящих из двух основ, основа последнего существительного употребляется в форме двойственного числа или, при собирательном значении слова (samāhāra-dvandva), в форме единственного числа на -am.

Например: gāṇḍī-kṛṣṇau "Рама и Кришна", pāṇi-pādau "руки и ноги, конечности"².

Двучленные dvandva, обозначающие множество предметов, могут иметь форму множественного числа.

Например: puṣpa-phalāni *n* "цветы и плоды".

Dvandva, состоящие из трех и более основ существительных, всегда имеют последнюю основу в форме множественного числа.

Например: deva-gandharva-manuṣya-uraga-rākṣasāḥ - "боги, гандхарвы, люди, демоны-змеи и ракшасы".

² иногда возможны оба случая: sukhāṃ ca duḥkhaṃ ca "счастье и несчастье" → sukhaduḥkham (sg.) или sukhaduḥkhe (du.).

При образовании dvandva существуют определенные правила расположения основ внутри сложного слова. Основы, начинающиеся с гласной, занимают первые места, основы с меньшим количеством слогов предшествуют многосложным, названия времен года следуют в их естественном порядке; названия варн (каст) располагаются начиная с высшей, перечисление родственников начинают со старшего и т.п. (см. также пример, приведенный выше).

Сложение, особенно dvandva, может встретиться внутри других типов сложных слов.

Например:

raurajānapadapriya,

raura *m* "житель города, горожанин", jānapada *m* "житель деревни, селянин" - raurajānapada - основа со значением "горожанин и селянин" - слово dvandva, priya *m* "любимый, друг", raurajānapada-priya - "любимый горожан и селян" - слово tatpuruṣa, первый элемент которого - слово dvandva.

Сложное слово, состоящее из трех и более основ, первоначально разбивается с конца на два компонента и типы сложений определяются постепенно.

В сложных словах типа tatpuruṣa, karmadhāraya и dvandva ударение падало обычно на последний слог последней основы. В словах bahuvrīhi ударение перемещалось на первую основу.

Например:

anya-gūṇa *n* "другой вид" (karmadhāraya) - anyā-gūṇa "имеющий другой вид" (bahuvrīhi),

agni-dūtā *m* "вестник (бога) Агни" (tatpuruṣa) - agnī-dūta "имеющий вестником (бога)

Агни" (bahuvrīhi).

Сложные слова широко используются в заглавиях произведений на санскрите.

Упражнения

- I. Постарайтесь запомнить на санскрите названия некоторых всемирно известных произведений:

mahā-bhārata *n* - "Великая (битва) потомков Бхараты",

rāma-aṣṭaka *n* - "Странствия Рамы",

artha-śāstra *n* - "Наука о (политической) выгоде", назв. трактата о политике,

dharma-śāstra *n* - "Наука дхармы", назв. трактата, в котором излагаются нормы религиозной морали,

pañca-tantra - "Панчатантра", букв. "Пять руководств",

hita-upadeśa *m* - "Хитопадеша", букв. "Доброе наставление",

abhiñjāna-śakuntala *n* - "Узнанная (по кольцу) Шакунтала",

mālavikā-agnimitra *n* - "Малавика и Агнимитра",

vikrama-urvaśī *f* - "Мужеством (добытая) Урваши",

megha-dūta *m* - "Облако-вестник",

raghu-vaṁśa *m* - "Родословная Рагху",

ṛtu-saṁhāra *m* - "Времена года",

daśa-kumāra-carita *n* - "Приключения десяти принцев".

- II. Образуйте сложные слова dvandva:

priyaṁ ca apriyaṁ ca ("приятное и неприятное, т. е. всё"),

dhenuśca aśvaśca "корова и лошадь",

patrāṇi ca puṣpāṇi ca "листья и цветы",

muniśca vidvāṅśca "отшельник и мудрец",

caṇḍaḥ ca acaṇḍaḥ ca "движущееся и неподвижное, т. е. всё",

rāmaśca lakṣmaṇaśca bharataśca śatrughnaśca "Рама, Лакшмана, Бхарата и Шатругхна (братья, герои эпоса "Рамаяна").

III. Напишите слова шрифтом devanāgarī и их перевод, найдя значения незнакомых слов по словарю:

Существительные

m

mārkaṇḍeya

yudhiṣṭhira

madra

yajvan

paurajānapadapriya

pārthiva

aśvapati

saṁtāpa

f

sāvitṛī

kula-śtrī

n

vayas

mahā-bhāgya

Прилагательные и причастия

brahmaṇya

śaraṇya

dakṣa

rata

kṣamāvant

anapatya

satyavant

saṁyata-indriya

atīkrānta

upajagmivaṁs

IV. Прочтите текст, объясните случаи saṁdhi, определите формы слов, переведите:

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

शृणु राजन्कुलस्त्रीणां महाभाग्यं युधिष्ठिर ।

सर्वमेतद्यथा प्राप्तं सावित्र्या राजकन्यया ॥ १ ॥

आसीन्मद्रेषु महात्मा राजा परमधार्मिकः ।

ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च सत्यसंधो जितेन्द्रियः ॥ २ ॥

यज्वा दानपतिर्दक्षः पौरजानपदप्रियः ।

पार्थिवो ऽश्वपतिर्नाम सर्वभूतहिते रतः ॥ ३ ॥

क्षमावाननपत्यश्च सत्यवान्संयतेन्द्रियः ।

अतिक्रान्तेन वयसा संतापमुपजग्मिवान् ॥ ४ ॥

V. Текст для чтения и перевода:

हिमालयः

अस्त्युत्तरस्यां दिशि देवतात्मा

हिमालयो नाम नगाधिराजः ।

पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य

स्थितः पृथिव्या इव मानदण्डः ॥

श्री कालिदासविरचिते कुमारसंभवे Ist śloka

Слова:

uttara – северный

devatā-ātman – божественный, обладающий духом божеств

hima-ālaya *m* - Гималаи (букв. “жилище зимы”)

naga-adhirāja *m* - властитель гор

pūrva-apara – (простирающийся) вперед и назад, восточный и западный

toya-nidhi *m* - хранилище воды, т.е. океан (*здесь du.*)³

vagāhya из ava-gāh – погружаться

māna-daṇḍa *m* - мера, мерило

kālidāsa-viracita – сочиненный Калидасой

kālidāsa *m* - знаменитый поэт и драматург IV-V в.в.

kumāra- sambhava *m* - “Рождение Кумары”, поэма Калидасы.

³ т.е. "(погрузившись) в два океана - западный и восточный".